

# 德语常用同义词 例释

章鹏高

张人杰



商 务 印 书 馆

# 德语常用同义词例释

章鹏高 张人杰

商 务 印 书 馆

1982年·北京

## 德语常用同义词例释

章鹏高 张人杰

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1172

---

1982年2月第1版

开本 787×1092 1/32

1982年2月北京第1次印刷

字数 108千

印数 1—9,500册

印张 4

定价：0.45元

## 几点说明

《德语常用同义词例释》共收集了现代德语里意义相近的常用词共 366 个(内分属两组者 11 个), 编为 169 组。每组包括辨义与举例两部分, 在各组共同基本意义的基础上, 剖析各个词语在含义或色彩、使用范围等方面的特点, 通过例句加以印证, 希望借此帮助使用者弄清各组各个词语之间的主要区别, 以便确切地加以理解或运用。

选词编组主要依据 »Der Große Duden« Band 8 (»Vergleichendes Synonymwörterbuch«) [bearbeitet von Paul Grebe, Wolfgang Müller], 也参考了 »Synonymwörterbuch« [herausgegeben von Herbert Görner und Günter Kempcke], 但考虑到我国德语学习者的特点与需要, 个别地方作了调整。

辨义除根据 »Der Große Duden« Band 8 外, 通过比较、分析、弃取, 也采用或综合了 R. B. Farrell (»A Dictionary of German Synonyms«) 和 H.F. Eggeling (»A Dictionary of Modern German Prose Usage«) 等的解释。从辨析词义的角度出发, 必要时也提到某些用法特点。

举例尽量配合各个词语的辨义要点, 力求简短, 并注意到语言环境方面的完整性和时间因素方面的稳定性。例句取自德语书刊与上述词典及其他词典, 但是为了说明问题, 曾经作了一些改动。全部例句曾请西德专家 Eckhard Berkenbusch 看过。

第一稿曾得到 Prof. Klara Blum 和 Dr. Lutz Bieg 的帮助, 并曾请张威廉老师审阅订正。

## 目 录

Abstand/Entfernung .....	1
allmählich/nach (nach und nach) .....	1
ändern/verändern .....	2
angehören/gehören (zu ... gehören) .....	2
angenehm/wohltuend .....	3
Angst/Furcht .....	4
ankommen/anlangen/eintreffen .....	4
ansehen/anblicken .....	5
<sup>1</sup> antworten/entgegen/erwidern .....	5
anziehen/ankleiden/anlegen .....	6
arbeiten/tätig (tätig sein)/betätigen (sich<Akk.> betätigen) .....	7
Armut/Elend/Not .....	8
<sup>1</sup> Art/Sorte .....	9
<sup>2</sup> Art/Weise .....	9
Aufgabe/Pflicht/Verpflichtung .....	10
aufgeregt/erregt .....	11
aufhören/einstellen .....	11
aufrichtig/ehrlich .....	12
aufstehen/erheben (sich <Akk.> erheben) .....	12
auslachen/lachen (über ... lachen) .....	13
Ausrede/Vorwand .....	13
ausreichen/genügen .....	14
auswählen/aussuchen .....	15
bauen/aufbauen/erbauen .....	15
beantworten/ <sup>2</sup> antworten .....	16

Bedarf/Bedürfnis .....	17
bedecken/decken/zudecken .....	17
bedeuten/heißen .....	18
Bedeutung/Sinn .....	19
befürchten/fürchten .....	19
begegnen/treffen .....	20
begraben/beisetzen .....	20
beharrlich/hartnäckig/zäh .....	21
behindern/hindern/verhindern .....	22
behutsam/vorsichtig .....	22
beitreten/eintreten .....	23
bekanntmachen (或 -geben)/verkünden .....	23
bekommen/erhalten/kriegen .....	24
benehmen (sich <Akk.> benehmen)/verhalten (sich <Akk.> verhalten) .....	25
benutzen/gebrauchen/anwenden .....	26
berechnen/ausrechnen .....	27
beschränken/einschränken .....	27
beschreiben/schildern/erzählen .....	28
beschützen/ <sup>1</sup> schützen .....	29
beteiligen (sich <Akk.> beteiligen)/teilnehmen .....	29
betrachten/beobachten .....	30
beurteilen/urteilen .....	30
bevor/ehe .....	31
Bewohner/Einwohner .....	32
bezahlen/zahlen .....	32
bitten/ersuchen .....	33
Datum/Tag .....	34
dennoch/doch/trotzdem .....	34
deshalb/daher .....	35

Ding/ <sup>2</sup> Sache (Sachen).....	36
dunkel/finster/düster .....	36
dürfen/ <sup>1</sup> können .....	37
Ecke/Winkel .....	37
enden/ <sup>2</sup> Ende (zu Ende sein)/schließen .....	38
eng/schmal .....	39
entgehen/entkommen .....	39
Ereignis/Begebenheit/Vorfall/Zwischenfall .....	40
ergreifen/packen/fassen .....	41
erklären/erläutern .....	42
erörtern/diskutieren/besprechen .....	43
ertragen/aushalten.....	44
erziehen/bilden .....	44
fallen/stürzen .....	45
falten/knicken .....	46
fehlen/mangeln .....	46
<sup>1</sup> Fehler/Mangel .....	47
Feld/Acker .....	47
fern/entfernt .....	48
finden/entdecken .....	49
fortführen/fortsetzen .....	49
Frage/Problem .....	50
führen/leiten .....	50
ganz/gänzlich .....	51
gelingen/glücken .....	52
gemütlich/behaglich .....	52
geschehen/ereignen (sich <Akk.> ereignen)/zutragen (sich <Akk.> zutragen) .....	53
gescheit/klug .....	54
Gesinnung/Einstellung/Haltung .....	54

Gespräch/Unterhaltung .....	55
gestehen/bekennen .....	56
gewöhnlich/alltäglich .....	56
haben/besitzen .....	57
heiraten/verheiraten (sich <Akk.> verheiraten) .....	57
helfen/beistehen .....	58
holen/bringen .....	58
horchen/lauschen/hören .....	59
Irrtum/ <sup>2</sup> Fehler .....	60
jetzt/nun .....	60
<sup>1</sup> kennen/ <sup>2</sup> bekannt (bekannt sein) .....	61
<sup>2</sup> kennen/wissen .....	61
Kenntnis (Kenntnisse)/Wissen .....	62
<sup>1</sup> können/vermögen/imstande(imstande sein)/ <sup>2</sup> Lage (in Lage sein)/ fähig (fähig sein) .....	62
Kopf/Haupt .....	64
Körper/Leib .....	64
kostenlos/gratis/umsonst .....	65
kostspielig/teuer .....	65
Kraft/Macht/Gewalt .....	66
kürzen/abkürzen/verkürzen .....	67
<sup>1</sup> Lage/Verhältnis (Verhältnisse)/Zustand .....	68
Lauf (im Lauf)/Verlauf (im Verlauf) .....	69
laufen/rennen .....	70
Lebensmittel/Nahrungsmittel .....	70
lebhaft/lebendig .....	71
lehren/unterrichten/beibringen .....	71
lernen/studieren .....	72
loben/preisen .....	73
machen/tun .....	74

manchmal/Zeit (von Zeit zu Zeit) .....	74
Meer/See <f.> .....	75
Meinung/Ansicht/anschauung .....	76
<sup>1</sup> Mensch <m.>/Person .....	76
<sup>2</sup> Mensch (Menschen)/Leute .....	77
merken/bemerken .....	78
nachdenken/durchdenken .....	78
Nachricht/Information .....	79
nahen (或 sich <Akk.> nahen)/näheren (sich <Akk.> nähern) .....	79
öffnen/aufmachen .....	80
Ort/Stelle .....	81
passend/geeignet .....	82
Rede/Ansprache .....	82
<sup>1</sup> Sache/Angelegenheit .....	83
schädigen/schaden .....	83
schicken/sendern .....	84
Schluß/ <sup>1</sup> Ende .....	85
schnell/rasch .....	85
schreien/rufen .....	86
schwierig/schwer .....	86
schwimmen/treiben .....	87
sehen/blicken/schauen .....	87
seicht/flach .....	88
setzen/stellen/legen .....	88
sofort/sogleich .....	89
sprechen/sagen/reden .....	89
steigern/erhöhen .....	90
stet(ig)/ständig .....	91
still/ruhig .....	91
Tat/Handlung .....	92

tauschen/wechseln .....	92
Ton/Klang/Laut .....	93
über/von .....	94
überlegen (或 sich <Dat.> überlegen)/erwägen .....	95
ungefähr/etwa .....	95
Urlaub/Ferien .....	96
Ursache/Grund .....	96
verabreden/vereinbaren .....	97
verlangen/fordern .....	98
vermutlich/wahrscheinlich .....	98
verschieden/unterschiedlich .....	99
verschwenden/vergeuden .....	99
verstehen/begreifen .....	100
verteidigen/ <sup>2</sup> schützen .....	100
völlig/vollständig/vollkommen .....	101
Voraussetzung/Bedingung .....	102
vorstellen/ <sup>1</sup> bekannt (bekannt machen) .....	102
wahr/wirklich .....	103
warten/erwarten .....	103
Weg/Pfad .....	104
wegen/infolge/aus/vor/durch .....	104
weil/da .....	106
wenigstens/mindestens .....	106
wieder/nochmals .....	107
Zahl/Ziffer .....	107
zittern/beben .....	108

### **Abstand / Entfernung** —— 距离

**Abstand** 指两固定点当中的间隔,往往着眼于跨度。

1. Der Abstand der beiden Wagen hat sich deutlich vergrößert. 两辆车之间的距离明显地拉大了。
2. In einem Abstand von 5 Metern stand ein Häuschen. 在五米远的地方有一幢房子。
3. Die Wissenschaftler haben den Abstand der Planeten voneinander berechnet. 科学家们计算了行星之间的距离。

**Entfernung** 指从一点到另外一点在一维空间的直线延伸,有时着眼于远点。

1. Hunde hören diese Pfeife auf große Entfernung. 狗能在远处听见哨音。
2. Über diese Entfernung kann ich das nicht erkennen. 离这么远我看不见它。
3. Aus (或 In) der Entfernung sieht das ganz anders aus. 这在远处看起来完全是另一个样子。

### **allmählich / nach (nach und nach)**—— 渐渐地

**allmählich** 侧重不是急骤地,而是缓慢地,不断延续下去。

1. Es wurde allmählich heller. 天渐渐亮了。
2. Ich begreife allmählich, was das für dich bedeutet. 我渐渐明白这对你来说意味着什么。
3. Durch unsere Zusammenarbeit sind wir allmählich nähergekommen. 通过合作我们逐渐接近起来。

**nach (nach und nach)** 侧重不是同时地,不是一下子,一次过,而是逐渐地,随着时间而推移。

1. Nach und nach besserte sich sein Zustand. 他的情况逐步

好转。

2. Nach und nach leerte sich der Saal. 大厅里的人渐渐地离开了。
3. Wir werden nach und nach den Sozialismus aufbauen. 我们将一步一步地建设社会主义。

### **ändern / verändern** —— 改变

**ändern** 指部分地或整个地更改,也指变化,多用于以此易彼的取代,往往侧重“改”、“变”这一行为或事实的本身。

1. Ich werde meinen Mantel beim Schneider ändern lassen. 我要找裁缝改大衣(稍微改一下,或整体改掉)。
2. Wie wäre es, wenn wir dieses Wort im Aufsatz änderten? 如果我们把作文中这个词改一下,你觉得怎么样?
3. Nach ruhiger Überlegung hat er seine Meinung geändert. 经冷静考虑后,他改变了自己的想法。
4. Karl hat sich in der letzten Zeit geändert. 卡尔的看法最近变了。

**verändern** 所指的“改变”多用于由彼生此的发展,往往侧重不断的(尤其是渐次的)转化过程,大都着眼于形态(如面貌)的变化。

1. Im jugendlichen Überschwang will er am liebsten die ganze Welt verändern. 他满怀青春活力,一心想改变整个世界。
2. Er sieht verändert aus. 他看起来变了样。
3. Vor Wut spricht er mit veränderter Stimme. 由于愤怒,他说话嗓音都变了。
4. Das Aussehen der großen Steppe verändert sich von Tag zu Tag. 大草原的面貌日新月异。

### **angehören / gehören(zu ... gehören)** —— 属于

**angehören** 指作为成员属于某一组织、集体。

1. Die beiden Jungen gehören dem Kommunistischen Jugendverband an. 这两个青年人都是共青团员。

2. Gehören Sie einer Gewerkschaft an? 您是工会会员吗?
3. Wissen Sie, welcher Partei Schmidt angehört? 施密特是属于哪个党的,您知道吗?

**gehören (zu ... gehören)** 指作为一个部分属于一个整体,或指某一群人中的一个。

1. Der Teil gehört zum Ganzen. 部份属于整体。
2. Dieses Bild gehört zu seinen besten Werken. 这张画是他的最好作品之一。
3. Bayern und Hessen gehören zur Bundesrepublik Deutschland, Sachsen gehört zur Deutschen Demokratischen Republik. 巴伐利亚和黑森属于德意志联邦共和国,萨克森属于德意志民主共和国。
4. Goethe gehört zu den bedeutendsten Dichtern der deutschen Literatur. 歌德是德国文学中最重要的作家之一。

**angenehm / wohltuend** ——舒服的

**angenehm** 指使人在感官上有轻柔、舒适、愉快之感。

1. Hans wurde in einem angenehmen Hotel untergebracht. 汉斯被安置在一个舒适的旅馆里。
2. Dort auf der Halbinsel herrscht ein angenehmes Klima. 这个半岛气候宜人。
3. Ein angenehmer Duft erfüllt den Raum. 清香满室。
4. Draußen ist es angenehm kühl. 外面很凉爽。

**wohltuend** 指使人在身体或精神上产生解除束缚的轻松感觉。

1. Es herrscht früh morgens eine wohltuende Frische. 清晨的空气非常舒爽。
2. Wenn man lange draußen im Schnee war, dann ist der heiße Tee besonders wohltuend. 在雪地里呆久了,喝杯热茶就特别舒服。
3. Nach all dem Lärm in der Stadt empfinde ich nun die Stille

hier draußen sehr wohltuend. 城里那样喧闹,这会儿郊外的宁静使我感到很惬意。

**Angst / Furcht** —— 害怕, 畏惧

**Angst** 多指模糊的感觉, 或潜藏于内(如惶惶不安), 或表现于外(如惊慌失措)。

1. Vor Angst kann sie in der Nacht nicht schlafen. 由于害怕, 她夜里睡不着觉。
2. Eines Nachts erwartete sie mit großer Angst seine Rückkehr. 一天夜里, 她焦急地盼望着他的归来。
3. Das Kind hat Angst vor dem Hund. 这小孩怕狗。

**Furcht** 多指清醒的感觉, 当事人能够大致设想有什么害处或危险。

1. Aus Furcht vor Strafe hat er gelogen. 由于怕受处罚, 他撒了谎。
2. Den vielen Schwierigkeiten gegenüber zeigen die jungen Leute nicht die geringste Furcht. 这些青年人在困难面前毫不畏惧。
3. Ohne Furcht vor Mühe und Strapazen arbeitet er Tag und Nacht. 他不怕辛劳, 日以继夜地工作。

**ankommen / anlangen / eintreffen** —— 到达

**ankommen** 为普通用词, 指到达某地, 可以用于人或物。

1. Letzten Sonntag ist er mit dem Schiff in Hamburg angekommen. 上星期天他乘船来到了汉堡。
2. Der Zug kommt 7.28 in Berlin an. 这次列车七点二十八分到达柏林。

**anlangen** 大都侧重经过一段时间、一番跋涉到达目的地。

1. Als wir auf dem Gipfel des Berges angelangten, war es schon dunkel. 当我们到达山顶时, 天已黑了。
2. Die Soldaten haben große Strapazen ertragen. Endlich sind

sie am Ziel angelangt. 战士们历尽艰辛,终于到达了目的地。

3. Er hat den letzten Bus erreicht und ist glücklich zu Hause angelangt. 他赶上了末班车,顺利地回到了家。

**eintreffen** 大都侧重按计划在某一时刻到达预定地点。

1. Dem Fahrplan nach werden wir morgen früh in Frankfurt eintreffen. 按时刻表我们将于明晨到达法兰克福。
2. Die gerade eingetroffenen Touristen wurden vom Reisebüro abgeholt. 刚到达的旅游者由旅行社接走了。
3. Sein Glückwunschtelegramm ist rechtzeitig bei uns eingetroffen. 他的贺电已及时送到我们这里。

### **ansehen / anblicken** —— 看着

**ansehen** 为普通用词,指看着某人的脸孔、眼睛;亦指并不垂下目光或转过身去,而是正视某人。

1. Er sieht mich fragend an, so daß ich nicht weiter schweigen kann. 他以疑问的眼光望着我,我再也不能沉默下去了。
2. Er kann mir nicht gerade in die Augen ansehen. 他不敢正眼看我。

**anblicken** 为高格调词,常用作书面语,也指看着某人,往往侧重骤起的冲动,当事人在目光中无法或并不掩饰这种心理。

1. Sie blickte ihn verdutzt an. 她惊愕地看着他。
2. Der Verräter quasselte vor sich hin und blickte uns unsicher, hündisch an. 叛徒胡扯一通,慌乱地、谄媚地瞅着我们。

### **antworten / entgegen / erwidern** —— 回答

**antworten** 指口头或书面就对方的问题、要求等作出回答,侧重反应,这种反应不一定是言词,也可以是行动。

1. Auf meine Frage hat sie nur mit „ja“ geantwortet. 对我提出的问题,她只答了一声“是”。
2. Sie weiß nicht, was sie darauf antworten soll. 她不知道该

如何回答。

3. Zwei Wochen sind vergangen, aber er hat noch mit keinem einzigen Wort geantwortet. 两周过去了,但他只字未答。
4. Die Partei vertraut uns, wir antworten ihr mit neuen guten Taten für den Sieg des Sozialismus. 党信任我们,我们要为社会主义事业的胜利作出新的贡献。

**entgegen** 指对别人发表的意见或提出的问题说出自己的(往往是相反的或不同的)看法。

1. „Das stimmt nicht“, entgegnete er. “这不对”,他答道。
2. Er entgegnete, daß mein Argument sich auf falsche Prämissen stütze. 他反驳我的论证,说我所根据的前提就是错误的。
3. Sie entgegnete, es gebe noch andere Möglichkeiten. 她回答说,还有一些别的可能性。

**erwidern** 指用相同的或相反的手段来酬答或回报,带有较强的感情色彩。

1. Der Botschafter hat den Besuch erwidert. 大使作了回访。
2. Er hatte nichts darauf zu erwidern. 他对此无言以对。
3. Auf meine Behauptung erwiderte er, daß er das Gegenteil für wahr halte. 针对我的说法,他回答说,他认为反过来才对。

**anziehen / ankleiden / anlegen** — 穿衣

**anziehen** 与 **ausziehen** 相对举,为普通用词,或以人(自己或别人),或以衣服(全套或其中一件)作宾语。

1. Die Mutter zieht das Baby an. 母亲给婴儿穿衣服。
2. Draußen ist es sehr kalt, du mußt dich warm anziehen. 外面很冷,你要穿暖和些。
3. Sie zieht dem Kind den Mantel an. 她给孩子穿大衣。
4. Zieh deine Schuhe an! 穿上你的鞋!

**ankleiden** 与 **auskleiden** 相对举,属高雅用词,指给自己或别人穿上全套衣服。

1. Er legte sich angekleidet aufs Bett. 他和衣躺到床上去。
2. Ich kleidete mich zum Abendessen an. 我穿好衣服去吃晚饭。
3. Die Krankenschwester war dem Patienten beim Ankleiden behilflich. 护士帮助病人穿衣服。

**anlegen** 也是高雅用词,指穿上(用于节日等特殊场合的)外衣。

1. Er hat seine Festtracht angelegt und wartet, bis die Gäste kommen. 他穿上了节日盛装,等待客人们到来。
2. Sie haben ihre Trauerkleider angelegt und gehen schweren Herzens zur Trauerfeier. 他们穿上丧服,怀着沉痛的心情去参加追悼会。
3. Zu ihrem Geburtstag hat sie ihr bestes Kleid angelegt. 为了过生日,她穿上了最好的衣服。

**arbeiten / tätig (tätig sein) / betätigen (sich <Akk.> betätigen)** ——  
工作,干活

**arbeiten** 指在某个单位或在某个方面从事职业活动。

1. Wieviel Stunden arbeiten Sie täglich? 您每天工作几小时?
2. Zur Zeit arbeitet er für eine andere Firma. 目前他为另一个公司干活。
3. Er arbeitete an einem neuen Buche. 他正在写另外一本书。

**tätig (tätig sein)** 为高雅用词,亦指从事本职工作,主要用于专心致志的场合。

1. Mein Freund ist als Chefindgenieur bei Siemens tätig. 我朋友在西门子公司当总工程师。
2. Seit drei Jahren ist er als praktischer Arzt tätig. 三年来他一直当通看各科的医生。
3. Wieviel Lehrer und Angestellte sind an diesem Institut tätig? 这个学院有多少教职工?